

Секция «Теория, история и методология перевода»

Подходы к предпереводческому семному анализу слова

Томина Жанна Дмитриевна

Аспирант

*Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина, Институт
иностранных языков, Рязань, Россия*

E-mail: janqa@yandex.ru

С точки зрения переводчика семный анализ можно определить как сложную много-ступенчатую процедуру установления сем, реализовавшихся в конкретном тексте (письменный перевод) или реализующихся в ходе дискурса (устный перевод). Эту процедуру необходимо использовать для того, чтобы преодолеть трудности перевода в случаях, когда значение слова невозможно выявить традиционными методами или когда контекст недостаточен для устранения двусмысленности.

Существует множество вариантов семного анализа, и, в зависимости от цели, которую ставит перед собой исследователь при проведении семного анализа, могут использоваться те или иные приемы, выработанные в рамках этих методов. Так, семный анализ использует синтаксическую [5], дефиниционную [3], оппозитивную [4] методики, может проводиться с опорой на контекст [1], может быть направлен на выявление переносных значений слов [2], может выявлять значения лексемы за счет постановки слова в различные контексты [5], может полагаться на метод интроспекции. Каждая из методик используется для выделения сем того или иного уровня и, соответственно, помогает переводчику решать те или иные переводческие задачи.

Анализ категориально-грамматических сем представляется необходимым, прежде всего, потому, что позволяет снять переводческую трудность выбора из нескольких слов-конверсивов (что особенно актуально при переводе с английского языка). На этапе работы с категориально-грамматическими семами следует воспользоваться синтаксическим анализом [5], который позволит переводчику определить, к какому грамматическому классу относится интересующая его лексическая единица.

Иногда выявления категориально-грамматических сем бывает недостаточно, так как в контексте появляются дополнительные переводческие трудности, вызванные несовпадением грамматических и синтаксических норм двух языков. В этом случае возникает необходимость в анализе актуальных дифференциальных грамматических сем [5]. Переводчику следует перефразировать предложение, в котором находится анализируемая лексема, так, чтобы сохранить все остальные лексические единицы нетронутыми. В этом случае в измененной части предложения и будет содержаться искомая актуальная грамматическая гипосема.

Выявление потенциальных дифференциальных грамматических сем также помогает переводчику преодолеть трудности, вызванные несовпадением грамматических норм. При этом переводчику важны только те потенциальные грамматические семы, которые необходимо эксплицитно выразить в переводе. Анализ потенциальных дифференциальных грамматических сем следует проводить с опорой на макроконтекст (обычно ближайший абзац, редко весь текст).

Выявление категориально-лексических сем позволяет решать переводческие трудности, связанные с многозначностью анализируемой лексемы. Для выделения категориально-

лексических сем необходимо воспользоваться дефиниционной методикой семного анализа (выделение дефиниций из словарных статей [3]), которой должен сопутствовать обязательный анализ контекста [1].

Анализ актуальных дифференциальных лексических сем позволяет выявить смысловоразличительные нюансы. Анализ актуальных дифференциальных лексических сем проводится в несколько этапов. На первом этапе вновь используется дефиниционная методика семного анализа [3], но на этот раз она сопровождается оппозитивной методикой [4]. Определение слова в толковом словаре дается посредством других лексических единиц, дефиниции которых также нужно найти. В итоге получается замкнутый ряд слов, которые могут использоваться для толкования друг друга. После того, как все дефиниции найдены, следует перейти к использованию оппозитивной методики семного анализа и выявить семантические оси, на основе которых происходит противопоставление сем.

Анализ потенциальных лексических сем позволяет выявить тонкие оттенки смысла, передать которые необходимо при переводе. Анализ потенциальных лексических сем следует проводить методом интроспекции с опорой на контекст [2].

Анализ прагматических сем помогает решать переводческие трудности, связанные с реализацией эмоционально-оценочных и стилистических оттенков значения.

Анализ категориальных прагматических сем следует проводить методом интроспекции в соединении с оппозитивной методикой [4].

Анализ дифференциальных потенциальных прагматических сем требует анализа контекста [1].

Мы полагаем, что, каждая переводческая трудность вызвана влиянием определенного набора сем. Следовательно, для того, чтобы найти эффективную и экономичную стратегию преодоления той или иной трудности, переводчику необходимо выяснить, актуализация каких сем отвечает за создание данной трудности, и провести семный анализ этих сем, используя вышеперечисленные процедуры.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика. М., 1995.
2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977.
3. Голев Н.Д. Об описании значения слов-денотативов // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск, 1973.
4. Греймас А. Структурная семантика: поиск метода. М., 2004.
5. Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических моделей «смысл-текст». М., 1999.

Слова благодарности

Заранее большое спасибо!